

Д. В. Цолин

## СИНТАКСИС ГЛАГОЛА В ЕВРЕЙСКОЙ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НА АРАМЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ. НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ ТАРГУМОВ

Еврейская литургическая поэзия эпохи поздней античности и раннего средневековья богата различными жанрами и формами стихосложения: здесь можно найти и имитацию библейского параллелизма (преимущественно в парафразах древнееврейской поэзии), и четырехстопные нерифмованные акrostихи, и виртуозно сложенные стихи с рифмой. В данной статье еврейская литургическая поэзия на арамейском языке рассматривается как источник сведений о морфосинтаксисе арамейского глагола в лингвопоэтическом контексте. Различия между синтаксисом прозы и поэзии связаны, прежде всего, с особенностями структуры стиха, в которой фонетические, ритмические и интонационные аспекты являются более важными для поэзии, чем для прозы, и именно с этим фактом связаны как особенности структуры предложения в целом, так и синтаксических функций отдельных частей речи. В данной статье анализируется специфика синтаксиса глагола в доклассической (IV–VI вв.) и классической (VI–VIII вв.) еврейской литургической поэзии на арамейском языке.

Исследованиям истории еврейской литургической поэзии, классификации ее основных жанров, характеристике различных моделей стихосложения посвящены работы Л. Цунца [Zunz 1865], И. Эльбогена [Elbogen 1993], Й. Ягаломы [יהלום 1985; 1994], Э. Фляйшера [פליישר 1985], Й. Кирнера [Kirner 1991], Л. Вайнбергера [Weinberger 1998], М. Валленштайна [Wallenstein 1956]. Среди исследований следует отметить книгу А. Розенталя [רוזנטל 1966], в которой он анализирует поэмы на праздник Шавуот, написанные на арамейском языке, а также единственный труд Й. Ягаломы, посвященный *синтаксису литургической поэзии на еврейском языке* [יהלום 1974]. Что же касается синтаксиса иудейской литургической поэзии на арамейском языке, он все еще остается неизученным.

Предметом нашего исследования являются так называемые *пиюты* (פיוטים) – литургические поэмы, введенные в тексты тар-

гумов – арамейских переводов Ветхого Завета. Эти поэтические произведения *не являются переводами или парафразами* древнееврейского оригинала: они были *добавлены* к тексту таргумов Каирской Генизы (CGTg) и Фрагментарного Таргума (FragTg) для декламации во время синагогального богослужения на праздник *Песах* (в память об Исходе евреев из Египта) и *Шавуот* (празднование дарования Торы). Поскольку устная (без использования текста) декламация таргумов специальными чтецами-*метургеманами* сопровождала чтение текстов Ветхого Завета на древнееврейском языке, к тексту буквального перевода добавлялись толкования, краткие поясняющие заметки, а порой и фрагменты молитв, проповедей и *пшютов* [Smelik 2003, 49–81; Tsolin 2012, 249–270]. Такой “расширенный” перевод библейского текста в вышеупомянутых таргумах усиливался еще и чтением поэзии, посвященной знаменательным событиям, легшим в основу упомянутых праздников.

В данной статье представлены результаты анализа употребления глагола в 30-ти поэмах, посвященных праздникам Песах и Шавуот: 19 *пшютов* – в CGTg, 11 – в FragTg. Поскольку поэмы разбросаны по различным рукописям, и их обозначение с помощью ссылки на библейский текст и название таргума не позволит идентифицировать каждую рукопись, мы будем использовать для каждого манускрипта специальное обозначение: сокращенное название книги латиницей, выделенное жирным шрифтом (например, **Ex** – Исход), номера главы и прописной буквы, указывающей на конкретную рукопись и/или расположение в ней текста (**Ex 12a**). Арамейский текст приводится по изданиям Таргумов Каирской Генизы и Фрагментарного Таргума М. Кляйна [Klein 1980; 1986].

**Ex 12a** Exodus 12:1 Oxford Bodleian Ms. Heb. e73, folio 29v; MS KK, Plate 174.

**Ex 12b** Exod. 12:1 Cambridge University Library MS T-S NS 186, folio 21v; MS GG, Plate 164.

**Ex 12c** Exod. 12:1 Cambridge University Library MS T-S NS 186, folio 21v; MS GG, Plate 164 (upside down).

**Ex 12d** Exod. 12:2 Cambridge University Library MS T-S NS 186, folio 21r; MS GG, Plate 163.

**Ex 12e** Exodus 12:2 Oxford Bodleian Ms. Heb. e73, folio 29v; MS KK, Plate 174 (down).

**Ex 12f** Exod. 12:2 Cambridge University Library MS T-S H11.51; MS HH, Plates 166, 167.

**Ex 12g** Cambridge University Library MS T-S H11.51; MS HH, Plates 169, folio 4r – 169 5v.

**Ex 12h** Exod. 12:2 Cambridge University Library MS T-S H11.51; MS HH, Plates 169 folio 5v – 171 folio 6v.

**Ex 12j** Exod. 12:2 Cambridge University Library MS T-S H; MS MM, Plate 176; folio 1.

**Ex 12i** Exod. 12:2 Cambridge University Library MS T-S H 12.11; MS JJ, Plate 172, folio 6v.

**Ex 12k** Exod. 12:2 Oxford Bodleian Ms. Heb. e73; MS KK, Plate 173, folio 29r.

**Ex 14a** Exodus 14:29 Jerusalem Jewish National & University Library MS 4<sup>o</sup> 577.4<sup>o</sup>; MS PP, Plate 178, folio 3 (2r).

**Ex 14b** Exod. 14:29–31 Jerusalem Jewish National & University Library MS 4<sup>o</sup> 577.4<sup>o</sup>; MS PP, Plate 180–181, folio 5 (3r).

**Ex 14c** Exod. 14:30 Oxford Bodleian Ms. Heb. e25; MS T Plates 113, 114, folio 64v.

**Ex 14d** Exod. 14:30 Oxford Bodleian MS Heb. folio c74v, c75r, MS X, Plates 119, 120.

**Ex 14e** Exod. 14:29 Fragmentary Targum, Paris – Bibliotheque national Hébr. 110, folios 1–16.

**Ex 14f** Exod. 14 Cambridge University Library MS T-S H 10.78; MS MM Plate 176, folio 2v.

**Ex 15a** Exod. 15:6 Oxford Bodleian Ms Heb. f33; MS G Plate 96, folio 25.

**Ex 20a** Exod. 20:2 Leningrad, Saltykov-Schedrin MS Antonin Ebr. III B 67; MS G, Plate 98, folio 2 – Oxford Bodleian Ms Heb. f33; MS G, Plate 99, folio 26.

**Ex 20b** Exodus 20:1 Leningrad, Saltykov-Schedrin MS Antonin Ebr. III B 67; MS G, Plate 98, folio 2.

**Ex 20c** Fragmentary Targum, Paris Hébr. 110 folio 13a, после Втор. 7:10. Рукопись содержит десять поэм, посвященных семи из десяти заповедей Декалога, для обозначения которых к **Ex 20c** добавлена еще буква еврейского алфавита, например: **Ex 20сх** и т. д.

Ex 20c א רשות לעשר הדברות

Ex 20c ב רשות אחר

Ex 20c ג רשות אחר

Ex 20c ד לא יהיה לך

Ex 20c ה לא תשא

Ex 20c ו זכור

Ex 20c ז כבר

Ex 20c ח לא תרצה

Ex 20c ט לא תנאף

Ex 20c י אחר

Для более точного указания на местонахождение цитируемого текста мы используем обозначение строки или куплета с помощью арамейских букв (все поэмы построены по принципу *акростиха*), а последующая за буквой цифра указывает на номер строки в куплете; если же куплетов или строк-акростихов больше, чем одна, цифра ставится еще и рядом с буквой. Например, **Ex 14b**, 2-1מ означает: **Ex 14b** – манускрипт, 2מ – второй куплет (или самостоятельная поэтическая строка-акростих) на букву מ, 1 – номер строки в куплете.

Все поэтические произведения располагаются в 11 манускриптах, причем 10 рукописей относятся к CGTg (19 поэм), и только 1 – к FragTg (11 поэм).

Приступая к анализу морфосинтаксиса глагола, нам необходимо отметить основные различия между поэзией доклассического и классического периодов, поскольку они тесно связаны не только со структурой стиха, но и с особенностями лексики, морфологии и синтаксиса.

## **1. Основные различия между доклассической и классической поэзией**

1.1. Согласно общепринятой среди исследователей и подробно описанной Э. Фляйшером классификации [פליישר 1985, 81–91], характерными особенностями *доклассической* еврейской литургической поэзии являются:

- отсутствие рифмы;
- в основе стихосложения – *строка*, а не куплет;
- две разделенные цезурой синтагмы составляют строку;
- использование акростиха;

• в некоторых случаях возможна имитация библейского параллелизма с эллипсом глагола во второй строке.

Подобные поэтические формы представлены в произведениях поэта Йосе бен-Йосе (IV–V вв.), поэтому с его именем ассоциируется доклассический период. Впрочем, необходимо отметить, что рифма широко представлена уже в доклассический период. Л. Вайнбергер среди инноваций Йосе бен-Йосе называет “более распространенное экспериментирование с рифмованными формами, чем с рифмой-повтором (*то есть, квази-рифмой в виде повторения в конце строки одного и того же слова.* – Д. Ц.)” [Weinberger 1998, 23]. А. Розенталь в своем издании арамеоязычных поэм к празднику Шавуот отмечает более-менее стабильное использование рифмы в поэзии этого типа [רוזנטל 1966, 28–116]. Однако рифма доклассической поэзии может быть охарактеризована как примитивная (рифма-повтор слова или рифма из одного гласного/слога) и нерегулярная<sup>1</sup>.

1.2. Помимо критериев различия, относящихся к структуре стиха, есть еще ряд сугубо лингвистических маркеров, позволяющих отличить поэзию доклассическую от классической. Так, для доклассической поэзии характерно частое употребление заимствованных из других языков слов (прежде всего, из греческого)<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Достаточно частое использование рифмы в доклассической поэзии подтверждается и нашими исследованиями: значительная часть поэтических текстов из Каирской Генизы и Фрагментарного Таргума имеют почти регулярную рифму. Здесь используется как моно-рифма (одинаковая рифма во всем поэтическом произведении, например, א- или י-), так и чередующиеся регулярно различные виды рифмы (например, ין יה-, י-,); другие употребляют рифму и ассонанс в конце строки (например, א- [ā] и לן- [lān]). Однако в поэзии классической часто встречается более изысканная рифма: созвучен не один лишь слог в конце строки, а два и даже три (טלת- || טלת- || טלא- || טלא-, כרין || כרין- || טלא- || טלא-, или же используют рифмы из слов-омофонов (אצדא || מצדא, ציידא || רצדא).

<sup>2</sup> Одним из показательных фактов является употребление греческого слова κυριος (“господин”, “владыка”) в арамейской транслитерации (קיריס) для обозначения Бога. Так, например, в 60-ти поэмах на арамейском языке из Каирской Генизы, посвященных празднику Шавуот, слово קיריס встречается 20 раз [יהלום 1994, 42–44]. Такое наименование Бога употреблялось грекоговорящими иудеями еще в дохристианский период [Roberts 1976, 29–33; Rosén 1963, 71; Flesher 1973, 367–368].

в морфологии нередко обнаруживается восточно-арамейское влияние [לונר 1966, 7–27]; синтаксис предложения часто непоследователен и, порой, непредсказуем: в угоду акростиху и рифме порядок слов в предложении может обретать неестественные формы. Одной из задач, поставленных в нашем исследовании, является сравнительный анализ синтаксиса глагола в доклассической и классической поэзии.

Особенности использования глагола в еврейской литургической поэзии на арамейском языке не были изучены ранее, поэтому в нашей статье представлена попытка проанализировать синтаксис арамейского глагола в двух исторических пластах богослужебной поэзии – доклассическом и классическом.

1.3. Поэзия классического периода связывается с творчеством поэтов Янная, Элизера Киллира, Йехошуа и Пинхаса, а также других анонимных авторов VI–VIII вв. По Фляйшеру [פליישר 1975, 120–130], наиболее важными отличительными чертами классического стихосложения являются:

- регулярная рифма; хотя рифма была известна уже в доклассической поэзии, теперь она выходит за рамки поэтического эксперимента и становится неотъемлемой частью стиха;
- основой стиха является строфа (куплет), а не строка, как в доклассический период;
- ритм более четкий, но не квантитативный;
- особое использование акростиха: не только в начале, но и в середине строки или строфы, или даже в начале каждого слова; встречаются так называемые реверсные акростихи, строящиеся по принципу שב"תא;
- иногда можно встретить имитацию библейского семантического параллелизма, особенно в произведениях Киллира [Weinberger 1998, 43–44].

1.4. Что касается общей характеристики языка классической поэзии, мы располагаем лишь исследованиями поэзии на еврейском языке, но не на арамейском [הלל 1974]. Характерной чертой ее языка является также *искусственность*: в синтаксисе присутствует имитация библейских поэтических конструкций; для поддержания рифмы авторы иногда игнорируют грамматические правила, часто не согласовывая подлежащее и сказуемое; сочетания существительного и прилагательного тоже не всегда

согласуются по правилам [הלום 1974, 37, 44–45, 118–137]. Слова повседневной лексики не употребляются; в поэзии на еврейском языке часто используются двухсложные глаголы (как в библейской поэзии); абстрактные глаголы употребляются с местоименными суффиксами для придания им более “высокого” звучания [הלום 1985, 41, 47, 57, 67, 97]. Примечательно то, что в поэзии на арамейском языке этого периода, как и в поэзии на еврейском, заимствованные из других языков слова тоже употребляются крайне редко, что свидетельствует об общем процессе “очищения” поэтического языка – и еврейского, и арамейского<sup>3</sup>.

Из тридцати рассматриваемых нами литургических поэм к классическим относятся лишь три, в общей сложности составляющие 245 строк (Ех 20а – 89 строк, Ех 20с ж – 69, Ех 20с ʾ – 85), то есть, примерно 24 % всего анализируемого поэтического материала (76 % относится к доклассическим *пютам*). При этом необходимо признать, что из-за ограниченности материала классической поэзии не всегда представляется возможным сравнение аналогичных синтаксических конструкций в обеих традициях стихосложения (например, в имеющихся у нас классических *пютах* не встречаются условные периоды). С другой стороны, имеющийся в нашем распоряжении материал классической поэзии дает нам возможность сделать вывод о некоторых изменениях в синтаксисе глагола в этот период истории литургической поэзии.

1.5. Предлагаемый в данной статье обзор особенностей синтаксиса глагола в литургической поэзии демонстрирует широкий семантический спектр употребления *причастия* и *инфинитива* (в некоторых синтаксических конструкциях они взаимозаменяемы), а также *грамматически непоследовательное* использование каузативных (S) и особенно рефлексивных (T) пород глагола. Эти особенности, вероятно, свидетельствуют о влиянии живого раз-

<sup>3</sup> На присутствие живого разговорного арамейского языка в доклассической поэзии указывают упомянутые нами многочисленные лексические заимствования из других языков, а также некоторые поговорки и идиоматические выражения. В доклассических *пютах* встречается, например, пословица “צרצא לכלבא שוית לאבור” – “Для пса и звук сверчка – тревога” (Ех 20с 7, 22-1); или поговорка “דרי עם איתתא” – “сеять с женщиной [в поле]” (Ех 20с 22, 2-3) как эвфемизм для обозначения незаконных интимных отношений, то есть *прелюбодействовать*.

говорного арамейского языка в литургической поэзии. С другой стороны, в доклассической поэзии встречаются следы *архаично-го синтаксиса глагола* (вероятно, под влиянием древнееврейского, а возможно, и староарамейского языка).

Сохранение некоторых архаичных функций *qtl* и *yqtl*-глаголов обнаруживается в употреблении *yqtl*-спряжения в значении действия в настоящем времени, гномического или итеративного действия (наряду с причастием в этой функции), в функции *имперфекта* – незавершенного действия в прошедшем времени; а также *qtl*-глаголов для обозначения гномического действия и действия в будущем времени. Следует отметить, что такое употребление характерно не только для языка поэзии, но известно и в арамейском языке мидрашей и Иерусалимского Талмуда [צוקר 1986, 189–192].

К архаизмам синтаксиса глагола следует отнести и единственный случай употребления заимствованной из древнееврейского языка конструкции *wayuqtol* (реликт архаичного претерита \**yqtlø*) в тексте поэмы **Ех 20с а** (см. 2.2.1).

1.6. Другая группа особенностей употребления арамейского глагола в языке доклассической поэзии, скорее всего, может быть объяснена влиянием живой разговорной речи:

А) глаголы рефлексивных Т-пород нередко используются для обозначения *активного действия*;

Б) глаголы каузативной S-породы употребляются в значении *простого или интенсивного действия* (фактически, как аналоги глаголов G и D-пород);

В) употребление причастия в доклассической поэзии чрезвычайно разнообразно: оно способно брать на себя почти все функции как *qtl*, так и *yqtl*-глаголов;

Г) подобным образом разнообразны и синтаксические функции инфинитива в доклассической поэзии.

Употребление причастия и инфинитива в классической поэзии в целом выглядит более нормированным и регламентированным.

## **2. Употребление *qtl* и *yqtl*-спряжений**

Для арамейского языка Палестинских таргумов характерно сформировавшееся в среднеарамейский период (II–VII вв.) соотношение между *qtl* и *yqtl* спряжениями и временным, модальным и аспектуальным значениями:

*qtl* – реальное действие: прошедшее время, перфект, плюсквамперфект;

*uqtl* – нереальное действие: будущее время, волеизъявление, условное действие.

2.1. Представим примеры употребления суффиксального и префиксального спряжений в “обычном” для среднеарамейского языка значениях.

2.1.1. *Qtl* – одноразовое завершённое действие в прошлом, причем *qtl* может обозначать также и фоновое действие в прошлом в подчинённом предложении:

רמה *אודע/יע* עלמה *ורעש* תהומה בירתת ואימא כד מלל רמה – *Содогнулась вселенная и загрохотала бездна в трепете и ужасе, когда говорил Возвышенный (Ex 12a, ב-א).*

Обратим внимание на несогласованность в роде глагола-сказуемого *רעש* (м. р.) с существительным-подлежащим *תהומה* (ж. р.).

*זעף* תמוז בקל *עציב* – *Гневно закричал [месяц] Таммуз голосом унылым (Ex 12j, 1-ז).*

2.1.2. *Qtl*-плюсквамперфект:

הורמני בעת *מיניה* עתיק יומין בכורסוון – *Он вознес меня к престолом в то время, которое Древний Днями назначил [прежде] (Ex 20c, ה)*

קצץ בניה רישיה דיואב חולף *דאשד* דם זכאי – *Отсек Беная голову Иоава за то, что тот пролил невинную кровь (Ex 20c, заключение)*

גיברי דמצראי איתעבדו לשמא חולף *דשעבידו* ית עמא – *Могущество египтян превратилось в руины, за то, что они поработили народ Израиля (Ex 12i, ג-1, 2).*

2.1.3. *Qtl*-перфект:

שבועתה *אשלמת* וקרבו עדנייה – *Клятва исполнена, и приблизились [предопределенные] времена (Ex 12k, ש)*

הא *מטה* קצה סנאין למקצצה – *Вот пришло [определенное] время врагов сокрушить (Ex 12a, ה)*

זמן ינתן ליה *דחלם* חלמא – *Пусть дадут ему время, ведь он видел сон (Ex 14a, 2i-1)*

הכה ימה *סגר* מן קודמיהון וסנאה רדיף מן בתרהון – *Вот море закрылось пред ним, и враг настигает его (Ex 14c, ה-1, 2)*

וקיימי עמכון לא *שנא* – *...и Мой завет с тобой не изменился (Ex 20a, 1-4)*

קושש פתגמא *שלה* לכון ביда דיקира – *Истинное слово Он послал вам через Своего возлюбленного (Ex 20b, ק)*

רַחֲמוּ אֶת[ו]ן קְזִיתוֹן דְּעֵבֶד עֵימְכוֹן אֲדָרְא – *Милость вы видели ту, что сделал для вас Великий [Бог] (Ex 20b, 7).*

2.1.4. *Yqtl* – простое действие в будущем:

וַיִּפְרֹשׂ לְהוֹן אוֹלְפֵן אוֹרִיתָהּ בַּעֲבָרָא דִּירְדְנָא – *И он объяснит им учение Торы в Заиорданье (Ex 12c, 4-5).*

בִּי יְהִי פּוֹרְקָנָא רַבָּא – *Во мне [месяце Адаре] будет избавление великое (Ex 12c, 2).*

יִתְפָּרֵיק עֲמִיהָ עֲמָא קְדִישָׁא – *Искулен будет народ Его, народ святой (Ex 14a, 1).*

2.1.5. *Yqtl* – условное действие (и в протасисе, и в аподосисе условного периода). Однако в большинстве случаев в этой функции в анализируемых нами поэмах используется причастие (см. 4.14 – 4.16):

עֲכִיר אֶן הָנוּהָ כְּתָנּוּן בְּטָבֵת מִלֶּךְ יִגְלִי מִן {א} זָאֲרִיתָהּ – *Если мутной будет луна, как дым в месяце Тевете, – царь будет изгнан из своего места (Ex 12f, 2a-1, 2).*

אֵין הָנוּהָ סְמוּךְ וְכוּלָּא בְּטָנְתָהּ יִדְחֵלּוּן מִן מוֹתָהּ – *Если будет красной луна, то все беременные будут бояться смерти (Ex 12f, 2b-3, 4).*

וְאֵין לֹא יִדְחִיל מִן שְׁמִיָּה דַח[ילה]... חֲשַׁבְנָא אֲחֻשָׁב עֲמִיהָ בְּמָה דְחֲשַׁב [עַם בְּנִיָּה] – *И если не убоится он имени страшного... Я взыщу с него то, что он замыслил моим детям сделать (Ex 12k, 1).*

2.1.6. *Yqtl* – модальное значение:

תִּהְיֶי יָדִיעַ דְּהוּ לְקִי בְּתִלְגָּא – *Да будет известно, что снег выпадет обильно (Ex 12f, 2).*

Однако в ряде случаев встречаются и реликты архаичного употребления префиксального и суффиксального спряжений: *qtl* в значении гномического и будущего действий; *yqtl* для обозначения продолжительного действия в настоящем, итеративного действия, имперфекта (прошедшее незавершенное). Употребление *qtl* и *yqtl*-глаголов в архаичном значении в арамейском языке литургической поэзии является, очевидно, результатом влияния древнееврейского языка (особенно, библейской поэзии)<sup>4</sup> и языка

<sup>4</sup> Нечасто *qtl*-спряжение используется для обозначения события в будущем в арамейском языке таргумов. См., например, перевод 2 Сам. 15:33 в TgJon: условный период אִם עֲבַרְתָּ אֵתִי וְהִיָּתָה עָלַי לְמִשְׁאָא (qtl/qtl) передан здесь как אִם עֲבַרְתָּ עִמִּי וְתִהְיֶי עָלַי לְמִטְוִיל (qtl/yqtl). В большинстве случаев *qtl*-будущее древнееврейского текста переводится *yqtl*-будущим в таргумах.

староарамейского<sup>5</sup>. Следует отметить, что подобные явления встречаются не только в поэзии, но в арамейском языке мидрашей и Иерусалимского Талмуда [לי"אס 1986, 189–192].

2.2. К реликтам архаичного спряжения глагола и влиянию древнееврейского языка относятся нижеследующие случаи.

2.2.1. *Конструкция wauyiqṭōl*. Встречается только в древнееврейском языке, однако различные формы адаптации архаичного претерита \**yqtlo* известны в староарамейском, угаритском, аккадском и других семитских языках. В переводе библейской поэзии в таргумах заменяется, как правило, формулой *wəqāṭal*, хотя изредка встречается и калькирование *wauyiqṭōl*<sup>6</sup>. Формула *wauyiqṭōl* появляется лишь один раз в рассматриваемом нами корпусе литургической еврейской поэзии на арамейском языке:

וַיִּתְפַּרְשׁוּן קִדְמָא וַיִּתְפַּרְשׁוּן וַיִּתְפַּרְשׁוּן וַיִּתְפַּרְשׁוּן – *и объяснены были перед Женихом [эти правила], и он возрадовался; и невеста ликовала в паланкине (Ex 20с а).*

При этом глагол *יִתְפַּרְשׁוּן* употреблен в *yqtl*-имперфекте.

2.2.2. *Qtl*-спряжение в значении *закономерного (гномического) действия*. В таком значении перфект используется в ахеменидском арамейском [Muraoka 1998, 194], а также встречается в арамейском языке Иерусалимского Талмуда и мидрашей [לי"אס 1986, 189–191]. В приведенном ниже примере глагол используется в *apodosise* сложного предложения, вероятно, в эмфатическом значении (Ex 20с ט ,ב).

טוֹבִיָּה לְאִזְכָּרָהּ / אֲתִמְלִיאָּ / כֹּל נִפְשָׁתָּ אַרְוֹן – *[Стоит] лишь вспомнить (inf.) Его доброту, – /каждая душа свежестью наполняется (qtl).*

<sup>5</sup> Архаичная система спряжения встречается в арамейском варианте Речений Ахикара, VII–VI вв. до н. э., реже – в Элефантинских папирусах, V–IV вв. до н. э. Например, в Речениях Ахикара *yqtl*-спряжение часто обозначает гномическое действие (*Ahiqar* VI:85–86; 92–93; VII:114; VIII:117), а *qtl*-глаголы могут употребляться в значении будущего времени в *apodosise* сложноподчиненного предложения (XI:3). См. также обзор в грамматике египетского арамейского языка Т. Мураоки [Muraoka 1998, 326].

<sup>6</sup> Анализ передачи архаичных глагольных форм древнееврейской поэзии в ее переводе в таргумах представлен в моей статье Dmytro Tsoilin. Archaic Verbal Conjugations in Ex. 15:2–18, 21 and Deut. 32:1–43: Their Rendering in the Targums // *Babel und Bibel*. Moscow – New-York. 2014 – forthcoming.

2.2.3. Глаголы *qtl*-спряжения в значении будущего времени засвидетельствованы в одной строке из поэмы **Ex 12j**:

[ונאי] עבדון קרב ואצלחון בנוי דחשמ? – Будут вести войну и будут успешны сыны Хасмонеев (**Ex 12j**, ע).

2.2.4. *Yqtl*-глаголы в значении действия в настоящем времени, а также привычного, повторяемого и гномического действия:

האח לא יתרחיש למיכל דתאה – он двигается туда и сюда, чтобы есть траву (**Ex 14a**)

מה תבכה – Что ты плачешь? (**Ex 20c z**)

שבטיא דישראל/שכינתיה תשרי בגון – колена Израилевы – Шехина пребывает среди них (**Ex 20c s**), конструкция предложения с *casus pendens*;

כל דאכיל בלחמוי/ כדאכיל להמא דחיון  
לפורקניה יסוברון/ פרוק מארבע חיון

Каждый, кто ест теперь хлеб,/ как хлеб печали его ест –  
На избавление Твое они полагаются, [на] спасение  
от четырех зверей (**Ex 20c s**)

דיהנהון עלי יהבין – которые возлагают на Меня бремена свои (**Ex 20a**, ה-3)

הדיי בריאתא בשירווי דיכלון וישבעון מן פירי עללתא – радуются люди в начале меня [месяца Таммуза], ведь едят и насыщаются они от плодов урожая (**Ex 12j**, ה).

2.2.5. Засвидетельствован также пример употребления *yqtl*-спряжения в значении имперфекта:

יהמו שנאיהון קטילין – они видели врагов своих убитыми (**Ex 20a**, ה-4).

Таким образом, мы можем отметить, что использование *yqtl*-спряжения в значении продолженного действия в настоящем и имперфекта засвидетельствовано дважды в классической поэзии (**Ex 20a**, ה-4, ה-3), другие 7 случаев употребления *qtl/yqtl*-глаголов в архаичных функциях относятся к доклассической поэзии (см. 2.2.2 – 2.2.4).

### 3. Взаимозаменяемость пород глаголов

Для языка доклассической поэзии характерна взаимозаменяемость пород глаголов, свойственная также арамейскому языку мидрашей и Иерусалимского Таргума: каузативная S и каузативная T-породы могут употребляться в значении основной G или

интенсивной D-пород, и наоборот [לייאס 1986, 201]. Такие случаи нечасты, и контекст их использования указывает на спонтанность подобной взаимозаменяемости<sup>7</sup>. По всей видимости, причиной такого явления является *влияние разговорного языка*, в котором семантические различия между породами не всегда соблюдались.

3.1. *Употребление S-породы вместо G или D-пород:*

שמיא ארכינו – *небеса склонились* (Ex 20c א)

אעלת לארוסתיה – *она взошла на его брачное ложе* (Ex 20c ג)

ואיעל לתבותה בשלום – *и вошел Ной в ковчег мирно* (Ex 14e, א-6)

וְאָמַיב הָאָנָא – *и он ответил: “Вот я!”* (Ex 14f, ו-1)

משה מתיב – *отвечал Моисей* (Ex 14e, מ-1), причастие каузативного глагола от корня טוב

כוכב שחרה אדיק היך נוהרה – *утренняя заря засияла, как дневной свет* (Ex 12a, כ).

В одном случае S-глагол используется в значении глагола T-породы:

אָזַל פָּנַשׁ לִי עֲנָה דְאִשְׁלָם קִיפְּ] – *пойди и собери мне стадо, ведь определенное время исполнилось* (Ex 12f, вступление).

3.2. *Рефлексивные породы (T, T-D, T-S) могут использоваться в значении простого или интенсивного действия, без значения возвратности или пассивности.*

דִּין ניסן איתרעיני לגאולת[א] – *Этот [месяц] Нисан Я избрал [букв.: возжелал] для искупления* (Ex 12c, מ-2)

מאוריתא דמשה אסתכלו – *От Торы Моисеевой отступите!* (Ex 20c ד)

כל בכורוי אתקטל בפלגות לילייה – *Всех первенцев Я убью в полночь* (Ex 12k)

וכל נשמי בריתי ואתקיניתי לחוד בעשרה פתגמי – *...и все живое, что Я создал и вызвал к существованию лишь при помощи десяти слов* (Ex 20c ו)

<sup>7</sup> В рассматриваемых нами поэтических текстах глаголы с аналогичным значением, но образованные от других корней, употребляются в G или D-породах: ענה תקיף – *Отвечил Могуущественный* (Ex 20b, ז-1); ענה משה – *ответил Моисей* (Ex 14c, ז-1; см. также Ex 14c, מ-1); כד סליקית – *когда он взошел на высоту* (Ex 20c ה, א-1; Ex 12j, ו-1); см. также параллельные выражения в Таргуме Неофити משה ואעל – *и взошел Моисей (aphel)* и в Таргуме Онкелоса משה ונעל – *и взошел Моисей (real)* в Лев. 9:23.

זְכוֹת עַבְדֵי אִדְכְרִית לְעַמִּי – *заслуги рабов Моих Я вспомнил* (Ex 14f, τ), с ассимилированным л

גְּמִירָא דְכוּלָּא שְׁבַתָּא אִתְרַעִית וְאַצְטִיבִית לְקַמִּי – *Суббота – завершение всего, к чему Я благоволил и [что]определил для существования* (Ex 20c υ)

וְיִדְכָר לְהוֹן יְת קִנְמָא – *и Он напомнил им о завете* (Ex 14f, λ-2), сильный *dagesh* в букве свидетельствует об ассимилированном л.

יִיָּאֵר אֲתַעֲנִי – *Ияр ответил* (Ex 12e, κ-1)

וְיִתְּנֵן קְלָוֹסִים לְמַתְקָטְלָהּ – *выйдет указ, чтобы убить их* (Ex 12f, ζ-2)

גִּיבֵר דְכְמִית דְּמַתְקָטְלִיל בַּחֲרָבָא – *воин, что умерщвляет, мечом убивающий* (Ex 20c π), *ithpalel*.

Как и в случае с каузативными породами, такое грамматически непоследовательное использование рефлексивных является спонтанным, т. е. не связанным с поэтическим контекстом<sup>8</sup>.

3.3. Интересно отметить, что в анализируемых нами текстах классической поэзии отмечен лишь один случай использования Т-породы в значении D-породы:

יְד אֲתַקִּינָת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא – *рука Моя установила небеса и землю* (Ex 20a, ι-1).

С другой стороны, в подобных поэтических пассажах, говорящих о *сотворении* вселенной и *установлении* основ мироздания, в классической поэзии употребляется S-порода и G-порода, что

<sup>8</sup> Параллельно такому необычному употреблению, засвидетельствовано и корректное использование этих глаголов в G, D и Т-породах: בְּתַר דְּקַטְלִית כָּל שְׁנֵאִיכוּן – *после того, как я убил (peal) всех врагов ваших* (Ex 20c π, ι-2; см. также כ-1); עַל דְּאִתְקַטְלִי יוֹאֵב בַּר צְרוּיָה – *из-за того, что был убит Иоав, сын Церуи* (Ex 20c π, в прозаическом завершении поэмы, в пассивном значении); דָּאנָא אֲתַבְרִיתִי בְּתַלְחָא – *Ведь я [more] было создано на третий [день творения]* (Ex 14e, ι-2). В таргумах также засвидетельствовано употребление некоторых из вышеупомянутых рефлексивных глаголов в значении активного действия: אִתְרַעִי (TgPsJon, Быт.23:8; Лев. 9:23; TgPsJon, TgOnq, TgNeof Втор. 18:5); אִדְכָר (TgPsJon, FragTg, TgOnq, TgNeof Быт. 40:23; TgOnq Исх. 32:13; Втор. 9:27; TgJon Исх. 44:21; Мих. 6:5; TgPs 25:6; 74:22; 74:22; 77:4; 89:51; 109:16; 119:49; 132:1; 137:6, 7; TgJob 4:7; 10:9).

не только корректно с грамматической точки зрения, но и в поэтическом контексте звучит более выразительно:

אבא גְמַרְתִּי שְׁמִיָּא לְשַׁכְּלֵלָא  
 ואסיקת יתהון לעיילא  
 ואנהרית בהון כוכבין במילא

*Я завершил (real) небеса совершенно,  
 И поднял (aphel) их на высоту,  
 И зажжег (aphel) в них звезды словом... (Ex 20a, 1-1-3)*

ואפיקית מטַנְרָא שְׁמֵנָא  
*И Я извел (aphel) елей из кремня... (1-4).*

Частота употребления пород глаголов в доклассической и классической поэзии обнаруживает максимальную приближенность последней к грамматическому стандарту: если в классических *пютах* засвидетельствован только один случай употребления Т-породы в значении G-породы (см. 3.3), то в доклассической – 18.

3.4. *Древнееврейские породы глагола.* В поэзии доклассического периода засвидетельствовано употребление древнееврейских пород глагола – возвратно-пассивной *niph'al* (N) и каузативно-пассивной *hoph'al* (S) с арамейским префиксом  $\kappa$  вместо  $\eta$ :

לְכוּן קְבִילוּ מִיְנִי כֹל דְּנִיאָמַר לְכוּן – *Выслушайте от меня все то, что будет сказано вам (Ex 12g, 1-3)*

ואזרמא ולישניה אוזרמא – *и язык его был проклят (Ex 14b, 3-3)*, порода *hoph'al*.

Как известно, в арамейском языке нет каузативно-пассивных пород, их функции выполняют Т-породы.

#### 4. Причастие

Спектр синтаксических функций причастия в языке литургической поэзии чрезвычайно широк: во многом он совпадает с описаниями употребления причастия в арамейском языке Иерусалимского Талмуда и мидрашей [לויאס 1986, 193–194; Stevenson 1924, 56–57]. Однако в некоторых случаях причастие в рассматриваемых нами поэтических произведениях употребляется более активно, чем *yqtl*-глаголы (например, в условных периодах). Вероятно, этот феномен связан с особенностями поэтической структуры речи.

4.1. Для обозначения действия в прошлом – как одноразового, завершённого, так и продолжительного. Время действия при этом может коррелироваться с *qtl*-глаголом предыдущего предложения:

לא מתחשב שעבודה דפרעה – ...*рабство фараоново не принималось во внимание* (Ex 14b, ל-3), *qtl*-глагол-коррелят: עדי (1-я строка)

ממליל בתקוף – ...*он говорил агрессивно* (Ex 14b, מ2-1), *qtl*-глагол – שלה (Ex 14b, מ1-3)

– ...*двести сорок восемь изумрудов висели на шее у нее и на устах* (Ex 20c ג, ו1-2), коррелирующий глагол – יהב

אתקבע – ...*они помогали ей* (Ex 20c ג, ע), *qtl*-глагол – עדיין בה

– ...*сияли облака славы* (Ex 20c א, צ), *qtl*-глагол предыдущего предложения – פרק (Ex 20c א, פ).

В рассматриваемых нами доклассических поэтических текстах подобных примеров встречается немало<sup>9</sup>. Такое же употребление свойственно и классической поэзии:

חמית דטאים וקא מעלי  
ורחמין מתמלי  
וכעתיק יומין מתגלי  
הוא מתחמי מילי

*Я видел Того, Кто летел, и стал надо мной,  
и благоволения исполнился Он;  
и когда Древний Днями являлся,  
Он видимым для меня становился.*

Коррелирующий *qtl*-глагол – חמית (Ex 20c ה, ד)

– ...*и милость предшествовала [ему]* (Ex 20c ה, כ), *qtl*-глагол – חמית

<sup>9</sup> См. также בחר ליפן; (Ex 20c קריבין בחר ליפן; (Ex 20c א, ק); ובוסמני זלפן; (Ex 20c א, ש); ולא פריק יתכון; (Ex 20c ד, ט3); ודמברר – *тот, кто предвидел* (Ex 20c ד, ת1); וכל ברייתא; (Ex 20c ז, ק-2); זכא – *qtl*-глагол; ומפייסין למרהיון; (Ex 20c ו, ל-1); שמעין קליה; (Ex 20c ה, ב-2); см. также причастия בכיין, חדיין, שמעין, והא מצראי נטלין בתריהון; (Ex 14b, ג2-2); ינקין על כן מזמרין זה אילי אמרין; (Ex 14b, ס2-2); ויוי מדבר קדמיהון; (Ex 12a, י); נהורה מנהר על ישראל והשוכה מחשך על מצר, מתכנשין, אמרין; (Ex 12e, вступление); בְּיָהּ אֲנִי עֲזָרְתִּי מִן קוֹדֵם בְּיָסְרִי [ ] עֲשָׂרָה וְהוּא גָּצַח לָן; (Ex 12g, ב-1, 2); משה ואמר לימא (Ex 14d, מ-1).

המית מלאכין דקודין ובורגין – *Я видел ангелов, что падали и колена преклоняли* (Ex 20c ה, מ-1), *qtl*-глагол – המית

המית רוחא דנפקא – *Я видел ветер, который выходил* (Ex 20c ה, ג-1)

...וּלְיָהוּ אָנָּה יְהִיב שְׁבָחָא – *...и Ему я воздавал хвалу* (Ex 20c ה, ה-3), *qtl*-глагол – המית.

См. также другие примеры из классической поэзии<sup>10</sup>.

Причастие в значении события в прошлом может употребляться и без коррелирующего *qtl*-глагола (в основном, в доклассической поэзии):

שמעין קליה כל ישראל שריין עייניהון דמעין ומולגין – *слышал голос его весь Израиль – слезы начали течь из глаз их* (Ex 20c ה, ו-1, 2)

מתגזרין מימינהון ומשמאלהון רבא מתפזרין – *разделились воды направо от них и налево от них* (Ex 14b, פ-1, 3)

סכות מילין לא יגלין לסוברא – *суть [tex] слов они не могли вынести* (Ex 20b, ס-1).

4.2. Причастие обозначает действие или состояние в настоящем времени.

Доклассическая поэзия:

רחמנא יתיב לן – *Милостивый [Бог] обитает у нас* (Ex 20c ג, ר)

מערבלין אנון במדברא – *они блуждают в пустыне* (Ex 14b, מ-1)

גרימין אתון גרמיכון – *вы сами решаете* (Ex 20c ד, ג1)

גורבני קורבני – *горит огонь моей жертвы* (Ex 20c ז, ע-2)

מדכרינן – *мы помним* (Ex 20c ז, ג-2)

הא לא מדכר לך – *разве ты не помнишь?* (Ex 20c ה, ה)

דבי אינון תדן – *Ибо во мне [месяце Тишре] они радуются* (Ex 12j, ו-2)<sup>11</sup>.

Классическая поэзия:

אדרעא מערטלא – *рука простирается* (Ex 20c י, כ-2)

<sup>10</sup> См. также *מפתחין* в нур и толг в строке 4-й; нур в куплете 1 строка 3; *קיימין* в куплете 1 строка 2; а также причастия *כייפין*, *כייפין*, *כייפין*, коррелируемые тем же *qtl*-глаголом *המית* в куплете 1; подобным образом причастия *ומתעניין*, *מעליין*, *פתחין* в куплете 2; *מכסין*, *צווחין* в куплете 3; *צ*; *ושלמה לא מהימנה* (Ex 20c י, פ-4).

<sup>11</sup> См. также другие случаи: *חינא וחיסда מליין* *יתהי* (Ex 20c ו, ה-1); *נורא* וּמְלַךְ סִינַי וְגַעַה (Ex 14f, ה); *האיס* *אנא עליהון בדיל קיימי* (Ex 20c ו, י-1); *בליבי יקדא* (Ex 12g, ו-1); *וסנאיהון דדפיין* *בתרהון* (Ex 14c, ד-2; Ex 14d, ד-2, ה-2; Ex 14e, ד-2); *דאת מתברב* (Ex 14c, כ-1).

וְכָל אֹמִיּוֹת כְּלֵא קִשְׁיֵבִין – и все народы как ничто считаются (Ex 20a, ה-4).

4.3. Действие в настоящем, связанное с *qtl*-перфектом (первые два примера – из классической поэзии, третий – из доклассической):

גִּרְשֵׁת לְגִיבְרִין דְּמִשְׂרִיין בְּקִיבְרִין – Она изгнала (*qtl*) мужей, чтобы они обитали в могилах (Ex 20c י, ג-1, 2)

וְוִי דְלִיק יְדִיין וְטַפִּיין וְכָל אֲנַתְתָּא מִתְגַּרִּיין – *Gore!* Он зажег (*qtl*) свои руки – и слабнут они, и все естество пылает (Ex 20c י, ה-3, 4), при этом существительное אֲנַתְתָּא и причастие מִתְגַּרִּיין не согласованы в числе;

הָא אַתְ סַגְרַת מִן קוּמִיהוּן וּפְרַעָה רְשִׁיעָא אֲמִי מִבְתְּרִיהוּן – *Вот ты [море] закрыло (*qtl*) [путь] перед ними, и фараон нечестивый идет вслед за ними (Ex 14e, ה).*

4.4. Причастие в функции *перформатива*. Встречается один раз в доклассической поэзии:

אֲנָא מְפִיִּסָא אָנָא לְכוּן – я умоляю вас (Ex 20c ט, מ).

И один раз в классическом *пшуте*:

אָנָא בְּרָא כָל בְּמַאמְרָא

וּמִשְׁלָם יִתְהוּן לְגַמְרָא

*Я творю все словом,*

*и воздаю им совершенно... (Ex 20a, כ-1, 2).*

4.5. В значении гномического и итеративного действия.

В доклассических поэмах:

דְּ[מ]ן צְפוּנָה עֲקַתָּה נִפְקָה – *ибо с севера приходит угнетение (Ex 12f, 1-3)*

מִתְחַנְנִין בְּדִיּוֹן-לְחַעֲבִין – *ибо в тебе [месяце Тишре] люди молятся и постятся (Ex 12g, ל-4)*

דְּצַנְתָּה וְתִלְגָּה אֲיִינוּ בְּדִי מִשְׁעָבֵדִין: יִתְהוּן מֵשָׁח [Шват] (Ex 12g, פ-3)

וּבִי \\\ \\\ \\\ אֲיִינוּ מִתְפַּלְגִין אֲמַר לְכָל [בֵּית]הּ – *во мне [месяце Нисане] они разделяются – по агницу на каждый дом (Ex 12g, ש-3, 4)*

נִגְיִד הִרְדִּיהַ קְבִיבַת [ה] וּמַכְרִיעַ וְכוּון וְכַפִּירִי הוּבִין – *стремиться слава его подобно [ ], и заслуги перевешивают чашу весов, и покрывают грехи [Ex 12h, 1-1, 2]*

דְּבִיהַ רְבִיבִין וְרוּחִין גְּשֵׁבִין – *ибо в нем [месяце Мархешване] дожди [идут] и ветры дуют (Ex 12h, ס-2).*

В классической поэзии:

וְהוּא עַר וְלֹא דָמִי – *И Он бодрствует и не спит (Ex 20c ה, 1-4)*

מחי ומסי מתכוון אלף אלפין ורבוה רבבן – [Он] поражает и исцеляет: упоаюת [на Него] тыскыч тыскыч и тьмы тем (Ex 20c ה, ז-3, 4)  
 צדיקיא רמסא – подкрадывается она к праведным  
 וגיברין תפנא – и мужей [благородных] жалит  
 ווי דמצדיין כד היא פרסא – горе, когда она расставляет силки  
 על אינש לא חייסא – никого она не жалеет (Ex 20c י, ז-1-4), а также причастия ממללה, קבלה в куплете ж;

מאתרהון לא משיין  
 אף לא עניין ולא חייין

С мест своих не двигаются [идолы],  
 И не отвечают, и не чувствуют (Ex 20a, מ-1, 2).

ולא ברייתין, ולא אמליין ולא מרייתין, אף לא כפיין משטתין (Ex 20a, ס-1-3).

4.6. В значении характерного действия (в подчиненных предложениях определения).

Доклассические пюты:

אנא הוא דנסיב כלילא – я тот, кто носит корону (Ex 12d, ב рефрен-1; Ex 12e, א-3)

אכלא ומדקא ולא תסה – [зверь, который] пожирает и сокрушает, и не жалеет (Ex 14a, ה-2)

וישארא ברגלא רפסה – и топчет ногами остатки (Ex 14a, ו-2)

דחאה דבר זרעיה מזדרע – трава, семя которой сеется (Ex 14a, ח3-2, 3)

זרעא דישראל מדמיין בהאי דעלמא – потомки Израиля уподобляются вселенской птице (Ex 14a, ז1)<sup>12</sup>.

В классической поэзии:

...кто сидит на престоле Своем (Ex 20c ה, ב-2);

...и Мужа, который умерщвляет и оживляет могущественно, творящего тьму и выводящего свет (Ex 20c ה, ה-1-3)

[некий] образ весов, которые правдиво взвешивают (Ex 20c ה, ט-1, 2)

דמשתי רקיעא מן נורין – которые твердь [небес] сплетают из огня (Ex 20c ה, ג-2)

<sup>12</sup> См. также למריה שירווי דעביד (Ex 20c ז, ג-2); גבורתא דייו דעבד להון (Ex 14b, ז-3).

**דשתי** – тот, кто пьет [воду] (Ex 20c י, מ-1 и 3), а также причастия **מסטנא** и **מעטנא** в куплете י, 1-2.

4.7. Действие в будущем. Время действия причастия коррелируется с помощью *yqtl*-глагола (все примеры – из доклассической поэзии):

**משיוזבין** רחומא יתפרקון בי – *Возлюбленные спасены будут (yqtl), во мне [месяце Нисане] они избавлены будут (Ex 12d, י-2)*

**משמע** אנה ביימה כל נזלייה נודע יתיה דאנא אלד בשמייה – *Я низвергну в море всех египтян – станет известно (yqtl) [тогда], что Я – Бог Небесный (Ex 12k, מ-ג)*

ונידע בהיידן מנן ישראל **מתפרקין** והיידן מינן **נסב** כלילה – *и мы узнаем, в котором из [месяцев года] нас Израиль избавлен будет, и который из нас корону понесет (Ex 12e, вступление), предыдущий коррелирующий yqtl-глагол – נרמי.*

לעיידן דיייתי **מכנש** מבדרא  
ביה יהון משבתיין עד כמשא

*Ко времени, когда надлежит собраться рассеянными, они будут прославлять до вечера (Ex 20b, ל-1, 2).*

Без коррелирующего *yqtl*-глагола:

גלותן **דמיתכנשיין** אחשדרפניא אדרגוריא דתבריא גдבריия – *...наши пленники, которые будут избираться в сатрапы, советники, судьи и казначеи (Ex 14a, ג-1)*

ומתפרק **בדרעא** מרמא – *и он избавлен будет десницею поднятою (Ex 14a, י-2)*

ומה אנן **אמרין** ל>א-להא דשמיא – *а что мы скажем Богу Небесному? (Ex 20c ד, 11)*

מליך דלו? ייה דתברת **מיתבעין** מינד: דמין יידן אינן ממדעין – *...за те скрижали, что ты разбил, тебя же за них спросят (Ex 12g, ח-2, 3)*

**מסיק** ארייה לאריאל – *Я подниму льва против Ариэля (Ex 12g, י-2)*

דבי אינון **מתפרקין** – *...чтобы во мне [месяце Таммузе] они были искуплены (Ex 12j, י-2; аналогичное придаточное предложение появляется в этой поэме в строках ט-2)*

דלא בטבותך את **מתכבש** – *...потому против воли своей ты покорись (Ex 14c, כ-3)*

דזוער מנך הוא **מכבש** לך – *тот, кто моложе тебя, он одолеет тебя! (Ex 14c, ע-2).*

4.8. Будущее в прошлом. Нижеследующий пример – причастие с частицей **י** в подчиненном предложении цели как аналог конструкции **י + yqtl**:

דמפרק בנײא חביבא – ...чтобы Он искупил сынов возлюбленных (Ex 12d, א-2), глагол основного предложения – qtl (אײתכנשו), до-классическая поэзия.

4.9. Гипотетическое действие в будущем, представленное как уже происходящее с эмфатической целью. Встречается в классической поэзии (Ex 20c י, ס):

<p>סקרא בכ דמא רבא ולגיוותנא קדמך מהלבא ווי דלחכימין מהרבא ולגיהנם מהלבא</p>	<p>Она запятнает тебя множеством крови, И честь перед тобой погубит! Горе мудрецам, которых она обожжет, И в геенну поведет!</p>
--	--

4.10. После глагола в императиве:

וסב סכינך עד זמן דאנא מעצלי – ...и задержи свой нож, пока я помолюсь (Ex 20c ז, ב-2)

צפיי בה בכיסליו סמוק כנורא מוּתָה הַנּוּחַ בְּמִנּוּקְיָהּ – *Смотри внимательно на луну в месяце Кислеве: [если она] красная, как огонь, – мор придет на детей* (Ex 12f, ע-1-3).

4.11. Для выражения намерения совершить что-то в ближайшем будущем (без корреляции с *yqtl*-глаголом). Все примеры – из доклассических пинютов:

ביידך אנה עתיד פרק כל אוכל[וסייה] גלה אנה לך כל נסייה – *Рукой твоею я избавлю (עתיד + причастие)<sup>13</sup> все множество народа, Я явлю тебе все чудеса* (Ex 12k, ג-ב)

סגר אנה ליה לסוף נסייה  
עבד חשבן עמיה במה דחשב עם בנייה  
פרק אנה לבניי מן שעבוד לבנייה

*Я сберегу его [фараона] к концу чудес;  
сделаю ему то, что он замыслил сделать моим детям;  
Я искуплю Моих детей из рабства* (Ex 12k, פ-ס)

אנן לא כפירין – *Мы не предадим...* (Ex 20c ז, рефрен)  
זריק אנא יתכון – *Я брошу вас...* (Ex 20c ז, ז1)  
אנא מטלטל פריסין – *Я постелю простыни...* (Ex 20c ט, ל-2).

4.12. В функции сказуемого в *протасисе* условного периода:  
*Аподосис* – *yqtl*:

<sup>13</sup> Конструкция עתיד + *причастие* для обозначения будущего действия будет рассмотрена нами дальше, см. 4.17.

[עם בנייה] זרק אין הוא בנהרה מיינוקיייה חשבן אחשב עמיה במה דחשב [עם בנייה] – Если он бросит младенцев в реку, Я непременно взыщу (yqtl) с него то, что замыслил он для детей Моих (Ех 12k, ה-ז).

*Аподосис* – именное предложение:

לו...נשי וגוברי מחייבי לנטורי – Если... князя и военачальники должны были прислушиваться [к его предсказаниям]... (Ех 20c 1, 1).

4.13. В функции предиката в значении будущего времени в *apodosise* сложноподчиненного предложения с подчиненным цели (глагол *protasisa* – yqtl):

לביה אנה מכבד דירדוף בתר בנייה – сердце его Я ожесточу, чтобы он преследовал (yqtl) детей Моих (Ех 12k, ל)

שפע אין הויה כתלגה לגו ירהה אלול  
תהני ידיע דהו לקי כתלגה  
תהני פלגו רבה בעלמה  
בן ישראל ובן מלכותה

Если будет обилие снега в месяце Елуле,  
Да будет известно, что будут заметы снежные,  
Будет (yqtl) великая борьба в мире  
Между Израилем и [правлящим] царством (Ех 12f, ה-ש).

См. также строки 2מ, 2ס, 2פ в поэме Ех 12f.

4.14. В функции предиката *apodosisa* сложноподчиненного предложения с подчиненным обстоятельства (глагол *protasisa* – qtl-перфект):

האנחמית זרהה זקיף לדרומה... וסימן יתיבי לך – вот ты увидел (qtl) луну, к югу склоненную... то знак дается тебе (Ех 12f, ה-1, 2 – ו-1)

כד] הוא סלק חפימין מתבוננין – когда он [месяц] вышел, мудрецы рассматривают его (Ех 12f, ב-2, 3).

4.15. Причастие употребляется в функции сказуемого *apodosisa* условного предложения, в котором *protasisa* – именное предложение:

ירק פרוצופיה מן צפונה יוקרה וכופנה לוויין בעלמה – Зеленое лицо луны с севера – дороговизна и голод будут в мире (Ех 12f, י-1, 2).

4.16. В качестве сказуемого и *protasisa*, и *apodosisa* условного периода, как например, в Ех 20c א (нереальное условие):

אפילו כל נימלי	(א) Даже если бы все звуки
בפומי מחלפן	(ב) менялись на устах моих,
גוילי דמתחילי	(ג) и все свитки раскрылись,
זיער דיו ימי זלפן...	(ד) и моря чернил разбрызгались...
זיער דאינון ספיקין	(ז) лишь некоторые из нас были способны –
קדא לריבוא דאלפין	(ח) разве только один из десяти тысяч –
טפי שבהא דבריין	(ט) произнести капли хвалы,
יתיר חבה כלפן	(י) наивысшую любовь передать.

Подобные случаи с причастием в функции сказуемого и *protasis*, и *apodosis* сложноподчиненного условного предложения, встречаются и в других поэмах: דאתון כרעיין... דאתון כרעיין – Если вы не поклонитесь... то против своей воли вы поклонитесь (Ex 20c ד, 2-3); דקדיד הוא סלק קרנוי מתאמן עלקה קנה – Когда он [месяц] поднимается и лучи его ровные, то в опасности будет вселенная (Ex 12f, ד-1-3); כד הוא לקי בפלגיה דניסן – Когда он [месяц] затмевается в середине Нисана – великий учитель из синедриона умрет (Ex 12f, כ).

והרה אין תמוה זקיף לצפונה  
 וקרנה חוריתה רכינה לדרומה  
 חדו רובה לכל קמיטטון  
 זולה ושוכעה תוויין בעלקה

Если к северу луна направлена,  
 А луч один к югу склонен, –

Радость великая всем царским советникам:  
 Дешевизна и изобилие будут во всем мире (Ex 12f, ה-ז).

См. также строки 2ג, 2ל, ק, ע, ס, נ в поэме Ex 12f.

4.17. Перифрастические конструкции *איתי הוה*, *עתיד הוה* или *עתיד + причастие*. Конструкция глагол *הוה* + *причастие* используется для обозначения продолженного или повторяемого действия в прошлом, настоящем или будущем (на время указывает форма спрягаемого глагола *הוה*). Подобная конструкция *прилагательное עתיד + причастие* указывает на продолженное действие в будущем или на намерение сделать что-либо; сочетание *איתי + причастие* также обозначает продолженное действие в настоящем, однако время может обозначать и действие в прошедшем/будущем времени: время при этом определяется предыдущим

или последующим *qtl/yqtl*-глаголом или же определяется по контексту.

*עתיד* + причастие:

[אוכל]וסייה) פרק כל אוכל – *Рукой твоей Я намерен искупить все множество народа* (Ex 12k, ב)

ווי דלעתיד מרצדא – *Gore, когда она собирается в засаду!* (Ex 20c י, ר-4)

וְאֵנָה עֲתִיד הַפֶּיךְ אֲבִלְיָה לְחַדּוֹ – *...и Я превращу печаль их в радость* (Ex 12h, ט-2)

*הוה* + причастие:

והוה דמכא בתוון – *и она спала в комнате* (Ex 20c ג, ה2)

הוון מכל עממיא – *...они были избраны из всех народов* (Ex 14a, ב2-1), пассивное причастие;

דין הוא יומא דיהוון אמרינ – *...сегодня день, о котором будут говорить* (Ex 20c ז, ט и ט)

והוון מוכרמנ הוון – *Они наблюдали за ним, и лица их побледнели* (Ex 20c ט, ז-1)

הוון מומרינ – *...tex, кто над ними владычествовали* (Ex 12a, ט)

הוה מתבררב למחזור לבתרי[ה] – *...и угрожало [море] вернуться на место свое* (Ex 14d, ה-2; Ex 12e, ה-2)

קל רוחא דקודשא הוה מ[מ]ללא] עם משה מגו נורא – *...голос Духа Святого, который говорил с Моисеем из среды огня* (Ex 14d, ו-2; Ex 14e, ו-2)

*לית* + причастие:

לית יקל את למפרוק בנוי דארקיה – *Не можешь ты искупить сынов льва* (Ex 12g, י-1)

לית ана דרי עם аитхаа – *я не сею с женщиной* (Ex 20c ט, ב-3), идиома: “я не прелюбодействую”

דלית ана מתכבש מן ילוד דатаה – *...ведь меня не одолеет женщиной рожденный* (Ex 14c, ט-2; Ex 14d, ט-2, ס-2; Ex 14e, ט-2, ס-2).

4.18. Перифрастические конструкции могут быть частью условного периода, употребляясь в качестве предиката *protasis* или *apodosis*, если он подразумевает длительное действие; при этом причастие может заменяться *yqtl*-глаголом в сочетании с *הוה* или сочетанием *yqtl-הוה*+ причастие:

מסמק אין הויה כאדם באייר מלך מן צפונה נצח להבריה – *Если краснеет как кровь [луна] в месяце Ияре – победит царь северный своего товарища-царя* (Ex 12f, מ-1-2)

קָאִים אִין הַיּוֹהָ \ [זק] יִרָּ  
 וְלָקִי לָגוּ (יַחַה) יִרְחָה אָּ  
 הַיּוֹהָ בְּגִיבְטוּס קְטָלָהּ  
 וּכְפֶן בְּדָרוּמָהּ  
 דִּיבֶשׁ יִהְיוּי נִילוּס  
 וְלֹא יִהְיוּי סְלָק  
 וְכָל בְּנֵי עוֹרְבָיִיהָ יִרְבוּן לְלַחְמָהּ  
 Если луна становится прямо,  
 И затмевается в середине месяца Ава,  
 Смерть придет в Египет,  
 И голод на Юг;  
 Высохнет (yqtl) Нил,  
 И не будет больше разливаться (yqtl-הָהּ + причастие),  
 И все сыны Аравии будут испытывать голод хлеба  
 (Ex 12f, ק-1-7).

Подобные примеры использования перифрастической конструкции: שֶׁפֶע אִין הַיּוֹהָ כְּתַלְגָּהּ לָגוּ יִרְחָה אֱלוּל תְּהֵי יִדִיעַ דְּהוּ לָקִי בְּתַלְגָּהּ (Ex 12f, ש-1-2); см. также строки 2ש, 2ר, 2מ.

4.19. В некоторых случаях конструкция הוּהּ + причастие используется как аналог *перфекта*:

טעם דבירא קדמאה כד הות נפקא מפום משכָּלל שמיא וארקא – значение первого изречения, когда оно вышло из уст Совершителя небес и земли (Ex 20a, ט-1-3).

4.20. Пассивное причастие в функции сказуемого:

גליינ קדמוהי – они [тайны] открыты перед Ним (Ex 14a, ג1)  
 חריש למרמי – [как поля] вспаханные для посева (Ex 14a, ה)  
 טריף דעתן בחכמה יתירה – их разум поврежден чрезмерной мудростью (Ex 14a, ט2)

כטילא – когда [судебное] заседание завершено (Ex 20c י, כ-1)

דְּכָלְהוּן כִּתְיִבְיִנְיָן? כְּתָב חֶקֶק וְיִאֲי – ведь все они написаны письмом гравированным и красивым (Ex 12h, ה-2).

4.21. Активное причастие используется в качестве именного сказуемого:

הוא גלי רזיא – Он [есть] открывающий тайны (Ex 14a, ג1)  
 דחיל תשבחן עביד פרישא נפישא – [Он есть] страшный хвалою, творящий чудеса захватывающие (Ex 14a, כ-1)  
 אָנָּא הוּא מְקַל חוּבִין – Я емь прощающий грехи (Ex 20a, ה-1).

4.22. В атрибутивной функции в словосочетании – как определение существительного:

**כד חמא משה לימא מסרהב** – *когда увидел Моисей море бушующее* (Ex 14d, כ-1; Ex 14e, כ).

В классической поэзии:

**מתחמיין יקדייא** – *языки пламени пылающие* (Ex 20c ה, י-1)  
**למימחי עריית כינומא** – *...и к развращающей наготы такой* (Ex 20c י, ה-4)

**יחמו שנאיהון קטילין** – *они видели врагов своих убитыми* (Ex 20a, ד-4)

**אשתא נסקא** – *разгорающийся огонь* (Ex 20a, ט-5).

4.23. Как часть адвербиального выражения (аналог инфинитива):

**אף לא בעובד די** – *и не в труде рук моих* (= *когда рука Моя не трудилась*, Ex 20a, ל-2)

**עובד ידן** – *дело рук человеческих* (Ex 20a, מ-3)

**דברך אבונן במשקני דגדגין** – *которого [козла] благословил отец наш [Исаак], когда носил козлиную кожу* (Ex 12h, ק-2).

4.24. В причастных оборотах:

**חזי ליה** – *созерцающие его [шаббат]* (Ex 20c ו, ז)

**ליראי מהקרבין ניהון** – *левиты, приносящие фимиами и все-сожжения* (Ex 20c ב, ו)

**עביד אתין ותמהין** – *творящий знамения и чудеса* (Ex 20a, ז-2)

**ימיב נהורא** – *обитающий во свете* (Ex 20b, ל-3)

**וגלוהי מתברבין עליה** – *и волны его [моря], усиливающиеся против него [Моисея]* (Ex 14d, כ-1; Ex 14e, כ-2).

4.25. Субстантивированное причастие может выполнять те же функции в предложении, что и существительные.

**ודאפרקית** (!) **יתכון פרייקן** – *и Он избавил вас искупленных* (Ex 20a, כ-4) – дополнение;

**כד הות נפקא מפום משקלל שמיא וארקא** – *...когда вышла заповедь из уст Совершителя небес и земли* (Ex 20a, ט-3) – *потен gestit* в сопряженном сочетании, являющемся частью адвербиального оборота.

4.26. Как часть составного именного сказуемого, то есть, выполняет ту же функцию, что и конструктивный инфинитив в сочетании со спрягаемым глаголом:

ותכחש שרה מסהיד עליהון – и устанет Сара свидетельствовать в их [пользу] (Ex 20c י, 7-4)

ושרי מתרברב עם משה – и начало [море] спорить с Моисеем (Ex 14c, п-2).

Характерной чертой синтаксиса глагола, обнаруженной нами и в доклассической, и в классической поэзии, является широкое использование причастий, которые могут заменять *qtl* и *yqtl*-глаголы почти во всех значениях. Такая особенность присуща среднеарамейскому языку в целом, и не является специфически поэтической. Однако следует отметить, что причастие в функции предиката протасиса и/или аподосиса условного предложения преобладает над употреблением *yqtl*-глаголов (13 случаев против 5). Чтобы сделать вывод о том, присуща ли такая тенденция только поэзии, или же данное соотношение случайно, необходимо более обширное исследование глагола в условном периоде как в поэтических текстах, так в прозе.

## 5. Инфинитив

Еще одной характерной чертой среднеарамейского языка, отраженной в изучаемой нами литургической поэзии, является широкий спектр синтаксических функций инфинитива. В нашем обзоре необходимо учесть, что морфологические признаки инфинитива в арамейском языке иудейской литературы несколько отличаются от “стандартов” ахеменидского арамейского<sup>14</sup>.

5.1. Инфинитив используется для описания цели основного действия; в большинстве случаев употребляется в таких конструкциях с предлогом ל:

<sup>14</sup> Морфологическими признаками инфинитива основной G-породы является префикс -ל и гласные [i] – [ē], то есть структурная модель выглядит как מְקַטֵּל, хотя под влиянием древнееврейского языка огласовкой второго слога может быть [ō]: מְקַטִּיל [לוי 1986, 88]; такая огласовка инфинитива преобладает в рассматриваемых нами текстах. К тому же, к основе может присоединяться окончание ה- [ā] или как вариант -י- [ē], то есть, как в породах D, S и T, поэтому различение породы инфинитива может быть затруднительным. Инфинитив G-породы может употребляться и без префикса -ל [Muraoka 1998, 108]. Другой особенностью инфинитива в рассматриваемый нами период истории арамейского языка является появление окончания הן- или הן- (поскольку инфинитив часто используется вместо причастия, он приобретает его окончание) [לוי 1986, 88].

מפתי ביניהן – *чтобы умножить чудеса Мои среди них* (Ex 12b, ט-2)

דלא לינוק טילפין – *чтобы не повредили ноги [стопы]* (Ex 20c א, ז)

לקבולי תרין לוחי גליפן – *чтобы получить две скрижали резные* (Ex 20c א, ר)

למפרק עמא – *чтобы избавить народ* (Ex 14f, ב)

ישלח משה לאלילא ארעא – *...пошлет Моисей, чтобы разведать землю* (Ex 12d, ד-3)

דבי יקום רבהון? לכפרא זעמן – *...ибо во мне [месяце Аве] восстанет их вождь, чтобы Твой гнев успокоить* (Ex 12d, ה-2)

בי יתגלי רמא למפרק ית עמיה – *...во мне [месяце Тевете] откроется Возвышенный, чтобы искупить народ Свой* (Ex 12d, ו-2)<sup>15</sup>.

5.2. Инфинитив может использоваться как часть составного глагольного сказуемого:

בעיא אנא למידרי בגינתיה – *Просила я посеять в саду* (Ex 20c ז, ב-1), идиома;

וסיריב למשכב לוותה ולמהוי עמה – *и он отказался лечь с ней и быть с ней* (Ex 20c ז, ב-1), прозаическое вступление)

צחית למישתי – *Я жаждала пить* (Ex 20c ז, ה-1)

למא את בעי למישתי – *Почему ты просишь пить?* (Ex 20c ז, ו-2)

יכיל בגבורתיה למפרק בתראי כמלקדמין – *Он может силою Своею избавить последних [сих], как и прежних спас* (Ex 14b, ת-2, 3)

סכות מילין לא יכלין לסוכרא – *Суть [tex] слов они не могли вынести* (Ex 20b, ס-1)

לית יכל את למפרוק בנוי דאָרְרִיה – *Не можешь ты искупить сынов льва* (Ex 12g, י-1)

היך את יכיל למכבוש יתי – *Как же ты сможешь одолеть меня?* (Ex 14c, ו-2; Ex 14d, ו-2)

<sup>15</sup> См. также: ויסב הדסא מלכתא לאולמיה לאקדמא אסותא למחתא דעמיה (Ex 12d, י-4, 5); יתרחיש למיכל דתאה (Ex 14a, ח3-2); ולממהחוק חובין (Ex 20c ד, ה-1); טירדא וסירחא למיבטל (Ex 20c ו, ט-1); בינתא ולמכתב זכון דתאה (Ex 20c ה, כ3-4); למפרוק שחורה מן ארעא שחירה (Ex 12a, ל); למפרוק ונונה מ[ן]; אָתְבַחְרִי זְהָרָה לְקוּדוּשׁ יְהִיִּין (Ex 12f, א-1); דְלָה תְמַלֵּל מוֹתֵר מִיְלָה תְצוּרִין לְשִׁלְהָ (Ex 12f, ג-1, 2); עֲנִיבִיד וְאָמֹר לְסִקּוּרָה דְתַלְי עֲנִיבִיד (Ex 12f, ד-1); אָתְגַלִּי בְּסִדְמִיתָא לְעִינְתָא (Ex 12g, כ-3); לְמַעֲנֵה גְרָמָה (Ex 12g, ד-1); וְאִנְהִרִית בְּהוֹן כּוֹכְבִין בְּמִילָא לְאַפְרָשָׁא בִין נְהוּרָא לְקַבְלָא (Ex 20a, ג-3, 4); וְאִנְהִרִית בְּהוֹן כּוֹכְבִין בְּמִילָא לְאַפְרָשָׁא בִין נְהוּרָא לְקַבְלָא (Ex 14c, מ-2).

[ה] והוה מתרברב **למחזור** לבתרי[ה] – ...и угрожало [море] вернуться на место свое (Ex 14d, п-2)

ועתיה רעותיה – ...и стало море, [чтобы] выполнить волю его (Ex 14d, ו-2)

יהי את בעי **למכבש** יתי – Как же ты просишь меня подчиниться тебе? (Ex 14e, ו-4)

ועתיה דמרי שמיא – И поднялось море, чтобы исполнить волю Владыки Небес (Ex 14e, ו-3)

כל דמליל **לנטר** – все, что Он повелел исполнить (Ex 20b, ז-2).

В одном случае в такой функции инфинитив вводится без ל: ולא צבי שמע לקל מילתי – и не хотел слушать голоса слов моих (Ex 20c п, ד-4).

5.3. Конструктивный инфинитив может иметь объектный местоименный суффикс:

אזיל **לאפקותהון** – поиди, чтобы вывести их (Ex. 12b, ה)

הופע **לשזכותהון** אלהא חננא – явился, чтобы спасти их, Бог Милостивый (Ex. 12b, ה)<sup>16</sup>.

В других случаях объект, выраженный местоименным суффиксом, вводится частицей יי или словом גרם:

יהי ולא יכלת **למקטל** יתי – и ты не сможешь убить меня (Ex 20c п, прозаическая концовка)

ו[לא] בעה **למשלום** גרמיה – ...и не хотело море покориться (букв.: подчинить себя; Ex 14c, ו-2, ז-2).

5.4. Инфинитив в подчиненном предложении времени или обстоятельстве. Как правило, инфинитив используется в таких случаях в сочетании со спрягаемым глаголом:

כד אתת **למיפק** – когда она отправилась (Ex. 20c ג, ו-1)

טס אב **למצות** ומימר לחבי – Воскликнул [месяц Ав], крича и говоря товарищам... (Ex 12j, ט-1)

כ"ש אלו **למצות** ומימר לח – возразил [месяц] Элул, крича и говоря товарищам... (Ex 12j, כ-2).

5.5. Инфинитив в функции определения существительного, прилагательного, пассивного причастия или адвербиального выражения.

Определение существительного:

הא מטה קצה סנאין **למקעצה** – вот пришло определенное время врагов изрубить (Ex 12a, ה)

<sup>16</sup> См. также באורחיה **לדברותהון** דעננא (Ex. 14b, ל-1).

יִתְהוּן – נִפְקָה קְלוֹסִים לְמַתְקֻלָּהּ (Ex 12f, ע-2)

הָטַר נִיסָא לְחַבְלָא כָּל מְרוּדֵיָא – ...жезл чудесный, чтобы уничтожить всех врагов [букв.: восстающих] (Ex 14e, ר)

עֵיבִידְתִּיהָ לְמוֹרֶפֶק – чеканная работа (Ex. 20c ג, מ-3)

דְּמָטָה קָצָה לְמַפְרוֹק לְמִיטְבָּה – что пришло определенное время избавиться и облагодетельствовать [народ] (Ex 12a, ד).

Определение прилагательного или пассивного причастия (в атрибутивной функции):

הָרִישׁ לְמַרְמֵי – вспаханный для посева (Ex 14a, פ2)

עֲנִינֵי מְצוּהַ שְׁפִיר לְמִישֵׁב וְלִסְבוּרֵי – идеи заповеди прекрасны для понимания и для истолкования (Ex. 20c ד, ע).

Определение адвербиального выражения:

בְּקִימֵי לְתַרְגוּמֵי – при осуществлении перевода (Ex 20c ב, ב).

5.6. Инфинитив, определяющий целое предложение:

וּמְטַרְפָּא רוּחִי לְעִילוּי אֲצִטְלוּן – и трепетал мой дух [чтобы] поднимать покрывало (= будучи не в состоянии поднять покрывало Ex 20c ב, ה)

גְּרִימִין אַתּוּן גְּרִמִּיכוּן לְמִיקוּד – вы сами определили себя на сожжение (Ex. 20c ד, ג-1)

שָׁמְעוּ וְאֶלְיָפוּ דָּא לְבְנֵיכוּן לְאַזְהָרָא – они слушали и учили своих детей действовать осмотрительно (Ex 20b, ש).

5.7. В конструкции с прилагательным עֵתִיד для обозначения события в будущем:

דְּעֵתִיד לְמִימְטֵי יוֹמָא דְּתִידְכֶּר יָתִי – ведь придет день, когда ты вспомнишь обо мне (Ex 20c ה, ס-2)

וְבִי הוּא עֵתִיד לְמַפְרוֹק יְתְהוּן – и во мне [месяце Нисане] Он искупит их (Ex 12g, ת-2)

לִיבִיהוּן וְעִינֵיהוּן עֵתִיד לְמַחְדָּשָׁא וְבִי עֵתִיד לְמַתְבְּנִיא בֵּית מְקַדְשָׁא קְדִישָׁא – Сердца их и глаза их обновятся, и во мне [месяце Элуле] будет строиться Храм святой (Ex 12j, ל)

רַב מִינִי וּמִינְךָ [עֵתִיד] לְמַכְבֵּשׁ יָתִיךָ – Тот, Кто больше меня и тебя, Он одолеет тебя (Ex 14d, ע-2), в параллельном отрывке из поэмы Ex 14e, ע-2 глагол употреблен в форме *yqtl*-спряжения: רַב מִינִי וּמִינְךָ יָתִיךָ יִכְבוֹשׁ יָתִיךָ.

Будущее в прошедшем:

יָדִי פְרִשְׁתָּ וּבִטַּלְתָּ גְזִירָה דְּעֵתִידָא לְמִיתֵי עַל אִוְמָה קְדִישָׁא – Я простер свою руку и отменил постановление, которое должно было осуществиться [букв.: прийти] над народом святым (Ex 12j, י).

Иногда перед инфинитивом после עתיד вместо ל используется частица ת:

והוא עתיד דמשכח לעתיק יומין – *и он готов забыть Древнего Днями* (Ex 20c ט, ז-3).

5.8. Инфинитив используется в значении предопределенного действия: *быть обреченным на что-то, быть предназначенным для чего-то*:

כל מעיקיו ומצוריו לבהלה לתכלא – *все угнетатели и тираны будут смущены и уничтожены* (Ex 15a, כ)

אנה צמיד מניבל צללי ופט'י'רין – *я [месяц Нисан] предназначен для употребления в пищу жареного [... ] и опресноков* (Ex 12g, מ-2).

5.9. В адвербиальных выражениях с местоименным суффиксом (для указания на деятеля) или без него:

לית לי שותף במעבדי – *не было у Меня товарища, когда Я творил* (Ex 20a, ל-1)

תרון אחייה בממלכון – *о два брата, когда вы будете говорить...* (Ex 12a, ה)

במיפקה לחירו – *выводя на свободу* (Ex. 20c ג, א-2).

5.10. Конструкция *инфинитив глагола הלך + причастие + дополнение* в значении “*позволить кому-то делать что-то*”:

ט'פשה' למהך לא שבקין להון – *Безумец не позволит им уйти* (Ex 12b, ט-1).

5.11. В сочетании с предикативным словом ליה/ת'א в безличных предложениях:

האית לכון למידע – *да будет вам известно* (Ex 20c ט, ה-3)

לית דכותי למימר – *Ни о ком нельзя сказать, что он таков как Я!* (Ex 20a, ב-3).

5.12. Кроме инфинитива, в рассматриваемых нами поэмах используются и отглагольные существительные.

В функции предиката в именном предложении:

דאנתתא היא שטנא – *сущность которого – противление* (Ex. 20c י, י-4).

Или предиката именного предложения:

גמירא דכולא שבתא – *завершение всего [творения] – суббота* (Ex. 20c ו, ג-1).

А также в словосочетаниях в функции основного слова:

דבירא קדמאה – *речение первое* (Ex 20a, ט-1)

גזירה מהיימנה – *постановление верное* (Ex 12a, ג).

Анализируя особенности синтаксических функций глагола в арамейском языке литургической поэзии, мы можем сделать вывод, что морфосинтаксис глагола обнаруживает идентичность многих форм с теми, которые употребляются в прозаических текстах (в мидрашах и текстах Иерусалимского Талмуда), включая наличие элементов просторечья и грамматической некорректности. Принимая во внимание небольшой корпус произведений, относящихся к классической поэзии, мы все можем наблюдать более упорядоченное и нормированное употребление глагола, что свидетельствует о процессе “очищения” поэтического языка.

К характерным особенностям классического морфосинтаксиса глагола относятся следующие черты: глагольные породы употребляются здесь корректно (известен лишь один случай некорректно употребленной Т-породы); древнееврейские породы *niphal* и *hophal* не засвидетельствованы; причастия в значении прошедшего и будущего действия используются с коррелирующими *qtl* или *yqtl*-глаголами. Более того, в классической поэзии обнаруживается тенденция целенаправленного употребления каузативных в контексте причинных действий. Однако эти явления позволяют нам скорее говорить о тенденциях к “очищению”, но не о существовании четких норм и правил. Очевидно, процесс усовершенствования еврейского языка классической поэзии коснулся арамейских пиютов лишь отчасти, в значительно меньшей мере.

## ЛИТЕРАТУРА

*Elbogen I. Jewish Liturgy: a Comprehensive History /* Translated by Raymond Scheidlin. New York – Jerusalem, 1993.

*Fassberg S. E. A Grammar of the Palestinian Targum Fragments from the Cairo Genizah.* Atlanta, Georgia, 1991.

*Flesher P. The Translations of Proto-Onqelos and the Palestinian Targums // JAB, 2001, № 3.*

*Heinemann J. Remnants of Ancient Piyuṭim in the Palestinian Targum Tradition” // Hasifrut, 1973, № 4.*

*Kaufman S. A. The Akkadian Influence on Aramaic.* Chicago, 1974.

*Klein M. L. The Fragment-Targums of the Pentateuch According to Their Extant Sources.* In 2 volumes. Rome, 1980.

*Klein M. L. Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch.* In 2 volumes, vol. 1. Cincinnati, 1986.

*Margolis M. The Aramaic Language of the Babylonian Talmud.* München, 1910.

*Muraoka T. Classical Syriac. A Basic Grammar with a Chrestomathy.* Wiessbaden, 2005.

*Muraoka T. & Porten B. A Grammar of Egyptian Aramaic.* Leiden – New York – Köln, 1998.

*Muraoka T. A Grammar of Qumran Aramaic.* Leuven, 2001.

*Rabbi Yitzchok Kirner with Lisa Aiken. The Art of Jewish Prayer.* Northvale, New Jersey, London, 1991.

*Rosental F. A Grammar of Biblical Aramaic.* Wiesbaden, 1961.

*Roberts C. H. Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt.* London, 1976.

*Rosén H. B. Palestinian κοινή in Rabbinic Illustration // JSS, 1963, № VII.*

*Smelik W. Orality, the Targums, and Manuscript Reproduction // Paratext and Megatext in Jewish and Christian Traditions.* Leiden, 2003.

*Some Unpublished Piyutim From the Cairo Genizah / By Meir Wallenstein.* Manchester, 1956.

*Stevenson W. B. Grammar of Palestinian Jewish Aramaic.* Oxford, 1924.

*Tsolin D. Elements of Rhetoric in the Targums. Appeals to Audience // Aramaic Studies.* Leiden, 2012.

*Zunz L. Literaturgeschichte der synagogalen Poesie.* Berlin, 1865.

*Weinberger Leon J. Jewish Hymnography. A Literary History.* London – Portland, Oregon, 1998.

יהלום יוסף. תחביר הפיוט הקדום (כולל יניי) כניסוד לסיגנונו. חיבור לשם קבלת תואר דוקטור לפילוסופיה הוגש לסינט האוניברסיטה העברית, 1974.

יהלום יוסף ומיכאל סוקולוף. שירת בני מערבא. שירים אראמיים של יהודי ארץ-ישראל בתקופה הביזנט. ירושלים, 1994.

יהלום יוסף. שפת השיר הפיוט הארץ-ישראלי הקדום. ירושלים, 1985.

לויאס קאספאר. דקדוק הארמית הגלילית. ניו-יורק, 1986.

פליישר עזרא. שירת-הקודש העברית בימי-הביניים. ירושלים, 1975.

רוזנטל אברהם בן אליעזר שמשון. הפיוטים הארמיים לשבועות: בהינתם הדיאלקטית ותרומתם למילון הארמי. ירושלים, 1966.